

UN LUGAR FICTICIO QUE SE ACERCA ATERRADORAMENTE A LA REALIDAD

ENTRE CHIEN ET LOUP

BASADA EN LA PELÍCULA **DOGVILLE** DE
LARS VON TRIER

DRAMATURGIA, DIRECCIÓN Y ADAPTACIÓN FÍLMICA
CHRISTIANE JATAHY

REPARTO **VÉRONIQUE ALAIN JULIA BERNAT PAULO CAMACHO AZELYNE CARTIGNY
PHILIPPE DUCLOS VINCENT FONTANNAZ DELPHINE HECQUET VIVIANE PAVILLON
MATTHIEU SAMPEUR VALERIO SCAMUFFA**



40º Festival de Otoño

#Dramático

Teatro María Guerrero | 25 - 27 NOV 2022



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

CDN

Centro Dramático Nacional



entradas en [dramático.es](http://dramatico.es)

ENTRE CHIEN ET LOUP

Basada en la película de *Dogville* de **Lars von Trier**
Dramaturgia, dirección y adaptación fílmica **Christiane Jatahy**

Funciones

Del 25 al 27 de noviembre de 2022

De viernes a sábado a las 20:00, domingo a las 12:00

Duración: 1 h 45 min aprox.

Idioma: espectáculo en francés y portugués brasileño con sobretítulos en castellano

Teatro María Guerrero – Sala Grande

C/ Tamayo y Baus, 4

28004 Madrid

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN

915058809 – 913109425 – 913109416

prensa.cdn@inaem.cultura.gob.es

www.dramático.es

ENTRE CHIEN ET LOUP

Dramaturgia, dirección y adaptación fílmica **Christiane Jatahy**

Reparto (por orden alfabético)

Véronique Alain

Julia Bernat

Paulo Camacho

Azelyne Cartigny

Philippe Duclos

Vincent Fontannaz

Delphine Hecquet

Viviane Pavillon

Matthieu Sampeur

Valerio Scamuffa

Equipo artístico

Escenografía e iluminación

Thomas Walgrave

Dirección de fotografía

Paulo Camacho

Música

Vitor Araujo

Vestuario

Anna Van Brée

Sonido

Jean Keraudren

Vídeo

Julio Parente y Charlélie Chauvel

Ayudante de dirección

Stella Rabelo

Colaboración y coordinación	Henrique Mariano
Regidor	Aymrik Pech
Jefe de iluminación	Serge Levi
Jefe de vídeo	Charlérie Chauvel
Jefe de sonido	Nikita Scalici
Jefe de producción	Gautier Fournier
Con la participación de	Harry Blätter Bordas

Producción
Comédie de Genève

Coproducción
**Odeón Théâtre de l'Europe – Paris, Piccolo Teatro di Milano–Teatro
d'Europa, Théâtre National de Bretagne – Rennes y Maillon – Théâtre de
Strasbourg scène européenne**

Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid

**40º Festival
de Otoño**

SINOPSIS

Para no sufrir más la opresión de un régimen que gira hacia el fascismo, Graça se va. Encuentra refugio en una comunidad, presente en el escenario de un teatro, que quiere experimentar con el tema de la película *Dogville* de Lars von Trier: la acogida del otro. ¿Será acogida de forma diferente por esta comunidad? ¿Logrará escapar de los modos de explotación que el individuo despliega dentro de una sociedad capitalista? Tejiendo nuevamente vínculos entre cine y teatro, la directora brasileña Christiane Jatahy ofrece un juego inquietante con inversiones constantes, operado por las ambigüedades de los personajes y la presencia desestabilizadora de la pantalla y la cámara en el escenario. A través de este dispositivo escénico, la artista desplaza las perspectivas de la obra del cineasta danés. Al poner un espejo frente a los mecanismos del fascismo, Christiane Jatahy prosigue con sus inquietudes sobre las cuestiones centrales de nuestro tiempo, en la continuidad de un presente desbordante.

PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

Con cada proyecto, Christiane Jatahy inventa escenografías originales que abordan cuestiones de fronteras, ya sean íntimas, formales o geográficas.

El entrelazamiento de la actualidad brasileña y la fábula de *Dogville* de Lars von Trier augura un terreno de juego fértil para este artista al que los directores conjuntos de la Comédie de Genève, Natacha Koutchoumov y Denis Maillefer, siguen desde hace tres temporadas.

- ¿Qué es esta ola de intolerancia en la que está sumido el mundo actualmente?
- ¿En qué momento germina el odio al prójimo en una sociedad?
- ¿En qué momento se vuelca?
- ¿Por qué se normaliza lo que antes estaba prohibido?
- ¿Cuándo y por qué se ve al prójimo como una amenaza y se le castiga por ello?

Adaptando libremente *Dogville*, Jatahy difracta el punto de vista del espectador en múltiples centros de atención, vinculando el teatro y el cine para ofrecer la esencia de estas dos formas de arte. En la luz y la sombra todo es visible: los actores que filman y son filmados, las escenas, la música, el montaje de la película... todo es ficción. Ficción que cuenta la historia de una mujer brasileña. Una mujer que se exilia. Huye del fascismo y, sin darse cuenta, se lanza a sus brazos, como quien avanza, decidida, hacia su trágico destino. Esto podría ocurrir en cualquier parte del mundo, pero es aquí y ahora. Un lugar ficticio que se acerca aterradoramente a la realidad.

¿Todavía hay tiempo para parar? ¿Se puede cambiar todavía? Esta es la pregunta que Jatahy plantea, espectáculo tras espectáculo, de forma inquietante, en formas siempre renovadas.

ENTREVISTA A CHRISTIANE JATAHY

En la película *Dogville*, estrenada en 2003, el danés Lars von Trier relata la acogida de una fugitiva por los pobladores de una pequeña ciudad americana en los años 30. El director pone la película "en plano". La ubicación de las casas está dibujada sobre el suelo y el decorado se convierte en el equivalente a un escenario de teatro. ¿Cree que el punto de encuentro con *Dogville* nace de una temática común?

Si la práctica artística de Lars von Trier tiene similitudes con la mía, hay un enfoque inverso. Lars von Trier hace evolucionar el cine hacia un lenguaje teatral en *Dogville*, mientras que en mi caso, como directora, primero aparece el teatro y luego surge el cine.

Mi trabajo aborda formalmente la ambigua relación entre el cine, un registro del pasado, y el teatro, anclado en el presente. Es imposible modificar una película, sin embargo una representación teatral está sujeta a todos los cambios, los incidentes, los imprevistos, el teatro es un arte del momento presente. *Entre chien et loup* retoma la historia de la huida de una mujer y la traslada a otro escenario geopolítico, pero también plantea las mismas cuestiones que Lars von Trier: la aceptación del otro como experiencia. Pero en esta ocasión, los personajes en escena conocen la película, se aprovechan de la llegada de una mujer exiliada de Brasil, Graça, e intentan manipular la investigación ya realizada por Lars von Trier, con la esperanza de cambiar el curso de la historia.

¿Cómo calificaría esta doble experiencia tanto narrativa como formal?

La experiencia que se obtiene de *Entre chien et loup*, proviene en gran medida de la fricción entre un espacio teatral en el que el espectador es un participante activo, y el espacio cinematográfico en el que el espectador está "depositado frente a la pantalla". Así que trabajo en el reparto de una tridimensionalidad, y si asumimos que la película está detrás de nosotros, y es conocida por los actores de *Entre chien et loup*, entendemos que están tratando de cambiar la película *Dogville* a través del teatro. Este deseo convertido en acción es uno de los temas centrales de la dramaturgia: si al principio un narrador presenta el escenario y a cada personaje, todos hablan aquí y ahora. Las relaciones entre los personajes construyen un espacio que ya no está compartimentado sino que es colectivo. Esto lleva gradualmente a una deconstrucción de la película.

Su espectáculo es, al igual que la película que lo inspiró, un experimento: tomemos una comunidad y pongamos a un extranjero. Entonces observemos la reacción...

Me interesa la cuestión del exilio, del extranjero. Esta reflexión sobre ser extranjero desencadena el concepto de puesta en escena y dramaturgia en mi trabajo. En *Entre chien et loup*, una mujer experimenta la extrema derecha en su país y decide marcharse, no como exiliada política, sino porque la situación se ha vuelto insostenible. En busca de una existencia alternativa, conoce a un grupo de personas que se asemejan a lo que vivimos y vemos como comunidad en un teatro. Pero lo principal es que los actores se presentan como personajes de la memoria de la película *Dogville*. Es una sucesión de puestas en escena.

Esta llegada cuestiona la dificultad de cualquier aceptación. Como si el fascismo no fuera solo un régimen lejano, sino nuestra propia inclinación hacia él, y por tanto una amenaza para todo estado democrático...

Sin revelar demasiado, estos personajes comienzan a reproducir la historia que intentaban evitar... Cuando aparece la extranjera, como respuesta a su deseo de experimentar, el espectador ya ha escuchado al narrador hablar a todos los personajes sobre la aceptación. Y tanto los actores como los espectadores se sumergen en ella mientras Graça los sumerge en la realidad. En este caso, se encuentran en una posición difícil para ir más allá de la explotación del otro y en el mejor lugar para pensar en la acción que está teniendo lugar.

Esta reflexión sobre un fascismo sin fronteras se basa en su vida en Brasil...

Aunque la película de Lars von Trier me impresionó mucho cuando se estrenó, no estoy en conflicto con ella, especialmente en su desarrollo de personajes, más bien los veo como arquetipos. Lo que me importa es mostrar cómo esa situación -la recepción de una extranjera explotada hasta la violencia, la violación, la deshumanización, con todos los excesos del capitalismo- está cerca de nosotros. Si ser brasileña condiciona mi trabajo hoy más que nunca, creo que el fascismo puede despertar en cualquier país. El personaje de Graça (Grace en *Dogville*) ignora que puede encontrar abusos similares fuera de su país. Sin embargo, en *Entre chien et loup*, quería que fuera capaz de reaccionar, de desafiar... El ascenso de la extrema derecha, la deriva de un régimen hacia el pensamiento fascista, no se limita a Brasil. Así que es interesante imaginar que si actuamos aquí en Francia, la obra se presentará en otro país. Y que podría convertirse en la historia de una

mujer europea que llega a Brasil para escapar de un régimen autoritario, por ejemplo...

¿Su obra artística pretende abolir esas diferentes fronteras de las que hablábamos?

Es cierto que en mi trabajo intento cuestionar, hacer porosas las fronteras. Las fronteras geográficas, las que existen entre el teatro y el cine, entre los personajes y los actores. Al mismo tiempo, el teatro es el espacio del ágora. ¡La cuarta pared cayó hace mucho tiempo! Es un espacio de diálogo cuya característica esencial para mí es la ausencia de fronteras entre los actores y el público, entre lo que ocurre en el escenario y en la sala. Sin embargo, si los actores pueden cambiar al público, a la inversa el público puede cambiar a los actores.

[Entrevista realizada por Marc Blanchet en marzo de 2021]

Christiane Jatahy (autora y directora)

Autora, directora y cineasta, Christiane Jatahy siempre ha confrontado diferentes campos artísticos para cuestionar nuestra relación con el otro, con el extranjero. Jugando con la permeabilidad entre el cine y el teatro, su trabajo artístico contenido documental y la inventiva de sus dispositivos, ha impuesto una escritura escénica y cinematográfica única. Christiane Jatahy trabaja entre Brasil y Europa.

Christiane Jatahy es una artista asociada con Odeon-Théâtre de l'Europe, Centquatre-Paris, Schauspielhaus Zürich, Arts Emerson Boston y Piccolo Teatro de Milano-Teatro d'Europa. La compañía Vertice está esponsorizada por Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France, Ministère de la Culture France.

En enero del 2022, gana el León de Oro de la Biennale de Venecia en la categoría de teatro por su trayectoria.

CENTRO #DRAMÁTICO NACIONAL

El Centro #Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011), Ernesto Caballero (2012-2019) y el actual director Alfredo Sanzol, desde enero de 2020.